Rahula

Ambalatthika-rahulovada Sutta
Instrucciones a Rahula en la Piedra Mango
Traducido del Pali por:
Thanissaro Bhikkhu

http://www.accesstoinsight.org/tipitaka/mn/mn.061.than.html

Copyright © 2006 Thanissaro Bhikkhu.
Access to Insight edition © 2006
For free distribution. This work may be republished, reformatted, reprinted, and redistributed in any medium. It is the author's wish, however, that any such republication and redistribution be made available to the public on a free and unrestricted basis and that translations and other derivative works be clearly marked as such.
Para la distribución gratuita exclusivamente.

Traducción al español por el Dr. Ricardo de León, desde México para 'Acharia'.

He escuchado que en una ocasión El Bendito se estaba quedando cerca de Rajagaha, en la Gruta del Bambú, Lugar de Alimento de las Ardillas.

En ese entonces, el Venerable Rahula[1] se encontraba en la Piedra Mango. Entonces El Bendito, levantándose de sus aposentos avanzada la tarde, fue a donde el Ven. Rahula se encontraba en la Piedra Mango. El Ven. Rahula lo vio venir desde lejos y, al verlo, dispuso un asiento y agua para lavarse los pies. El Bendito se sentó en el asiento dispuesto y habiéndose sentado, se lavó sus pies. El Ven. Rahula, haciendo reverencia a El Bendito, se sentó a un lado.

Entonces, El Bendito, habiendo dejado un poco de agua en el recipiente de agua dijo al Ven. Rahula, "Rahula, ¿ves esta pequeña cantidad de agua que quedó en el recipiente?

"Sí, señor".

[1] Rahula: el hijo del Buddha, que de acuerdo al Comentario tenia siete años de edad cuando este discurso le fue presentado.

"Eso es lo poco de contemplativo[2] que existe en cualquiera que no siente vergüenza al decir una mentira deliberada."

Habiendo desechado la pequeña cantidad de agua sobrante, El Bendito dijo al Ven. Rahula, "Rahula, ¿ves como esta pequeña cantidad de agua es desechada?"

"Sí señor."

"Rahula, lo que exista de contemplativo en cualquiera que no siente vergüenza al decir una mentira deliberada será desechado justo de esta manera."

Habiendo volteado el recipiente de agua boca abajo, El Bendito dijo al Ven. Rahula, "Rahula, ¿ves cómo este recipiente es volteado boca abajo?"

"Sí señor."

"Rahula, lo que exista de contemplativo en cualquiera que no siente vergüenza al decir una mentira deliberada será volteado boca a bajo justo de esta manera."

Habiendo volteado el recipiente de agua boca arriba, El Bendito dijo al Ven. Rahula, "Rahula, ¿ves cómo este recipiente está vacío y hueco?"

"Sí señor."

"Rahula, lo que exista de contemplativo en cualquiera que no siente vergüenza al decir una mentira deliberada está vacío y hueco justo de esta manera."

---

2 Samañña. A través de las culturas antiguas, la terminología de la música era usada para describir la calidad moral de las personas y las acciones. Intervalos discordantes o instrumentos musicales afinados malamente eran metáforas para la maldad; Intervalos Armoniosos e instrumentos afinados, eran las metáforas para el bien. En Pāli, el término sama — "nivelado" — describe un instrumento afinado en el tono. Hay un pasaje famoso (en AN 6.55) donde el Buddha le recuerda a Sona Kolivisa — que se ha sobrepasado en su esfuerzo en la práctica — que los sonidos del laúd despiertan la atención y simpatía solamente si las cuerdas no están ni muy tensas ni muy flojas, sino afinadas 'niveladamente'. Esta imagen tiene una resonancia especial con las enseñanzas del Buddha en el Camino Medio. También añade significado al término samana — monje o contemplativo — que el texto menciona frecuentemente como siendo derivado de sama. La palabra samañña — "igualdad, uniformidad," la calidad de estar afinado o en tono — también significa la calidad de ser un contemplativo: El verdadero contemplativo está siempre afinado con lo que es propio y bueno.

"Rahula, es justo como un elefante real: inmenso, con pedigrí, acostumbrado a batallas, sus colmillos como postes de una carroza. Al ir a una batalla, usa sus patas delanteras y sus patas traseras, sus hombros y muslos, su cabeza, orejas, colmillos y cola, pero permanece cuidando su tronco. El entrenador del elefante nota esto y piensa, 'Este elefante real no ha dado su vida por el Rey'. Pero cuando el elefante real... habiendo ido a batalla usa sus patas delanteras y sus patas traseras, sus hombros y muslos, su cabeza, orejas, colmillos, su cola y su tronco, el entrenador lo nota y piensa, 'Este elefante real ha dado su vida por el rey. No hay nada que no haga'

"De la misma forma, Rahula, cuando alguien no siente vergüenza de decir una mentira deliberada, no hay maldad, te digo, que él no hará. Por esto Rahula, debes entrenarte a ti mismo, 'Yo no diré una mentira deliberada ni en juego'.

"Qué piensas Rahula: ¿Para qué es un espejo?"

"Para reflejar, señor."

"En la misma forma Rahula, las acciones corporales, las acciones verbales y las acciones mentales deben ser realizadas con reflexión repetida."

"Siempre que quieras realizar una acción corporal debes reflexionar en ello:

"¿Esta acción corporal que quiero realizar- conducirá a auto-aflicción, a aflicción de otros o a ambas? ¿Se tratará de una acción corporal indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?" Si, en tu reflexión, sabes que conducirá a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; será un acto indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos; entonces, cualquier acción corporal de ese tipo es **absolutamente inadecuada** para que tú la realices. Pero si en tu reflexión sabes que no causaría aflicción... se trataría de una acción corporal digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces cualquier acción corporal de ese tipo es adecuada para que tú la realices.

"Mientras realizas una acción corporal debes reflexionar en ello:

'¿Esta acción corporal que estoy realizando- conduce a auto -aflicción, a aflicción de otros o a ambas? ¿Se trata de una acción corporal indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?' Si, en tu reflexión, sabes que conduce a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; es un acto indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos;

entonces, debes abandonar la acción. Pero si en tu reflexión sabes que no causaría aflicción... se trataría de una acción corporal digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces puedes continuar con ella.

Habiendo realizado una acción corporal debes reflexionar en ello:

"Esta acción corporal que realicé- ¿condujo a auto-aflicción, a aflicción de otros o a ambas? ¿Se trató de una acción corporal indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?" Si, en tu reflexión, sabes que condujo a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; era un acto indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos; entonces, debes confesarlo, revelarlo, exponerlo abiertamente al Maestro o a algún compañero reconocido en la vida santa. Pero si en tu reflexión sabes que no causó aflicción... se trató de una acción corporal digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces debes permanecer mentalmente en calma y gozoso, entrenando día y noche en cualidades meritorias.

Siempre que quieras realizar una acción verbal debes reflexionar en ello:

"Esta acción corporal que quiero realizar- ¿conducirá a auto-aflicción, a aflicción de otros o a ambas? ¿Se tratará de una acción verbal indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?" Si, en tu reflexión, sabes que conducirá a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; será un acto verbal indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos; entonces, cualquier acción verbal de ese tipo es absolutamente inadecuada para que tú la realices. Pero si en tu reflexión sabes que no causaría aflicción... se trataría de una acción verbal digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces cualquier acción verbal de ese tipo es adecuada para que tú la realices.

Mientras realizas una acción verbal debes reflexionar en ello:

"Esta acción verbal que estoy realizando- ¿conduce a auto-aflicción, a aflicción de otros o a ambas? Se trata de una acción verbal indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?" Si, en tu reflexión, sabes que conduce a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; es un acto verbal indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos; entonces, debes abandonar la acción. Pero si en tu reflexión sabes que no causaría aflicción... se trataría de una acción verbal digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces puedes continuar con ella.

Habiendo realizado una acción verbal debes reflexionar en ello:

"Esta acción verbal que realicé- ¿condujo a auto-aflicción, a aflicción de otros o a ambas? Se trató de una acción verbal indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?" Si, en tu reflexión, sabes que condujo a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; era un acto verbal indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos; entonces, debes confesarlo, revelarlo, exponerlo abiertamente al Maestro o a algún compañero reconocido en la vida santa. Pero si en tu reflexión sabes que no causó aflicción... se trató de una acción verbal digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces debes permanecer mentalmente en calma y gozoso, entrenando día y noche en cualidades meritorias.

Siempre que quieras realizar una acción mental debes reflexionar en ello:

"Esta acción mental que quiero realizar- ¿conducirá a auto-aflicción, a aflicción de otros o a ambas? Se tratará de una acción mental indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?" Si, en tu reflexión, sabes que conducirá a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; será un acto mental indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos; entonces, cualquier acción mental de ese tipo es absolutamente inadecuada para que tú la realices. Pero si en tu reflexión sabes que no causaría aflicción... se trataría de una acción mental digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces cualquier acción mental de ese tipo es adecuada para que tú la realices.

Mientras realizas una acción mental debes reflexionar en ello:

"Esta acción mental que estoy realizando- conduce a auto-aflicción, a aflicción de otros o a ambas? Se trata de una acción mental indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?" Si, en tu reflexión, sabes que conduce a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; es un acto mental indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos; entonces, debes abandonar la acción. Pero si en tu reflexión sabes que no causaría aflicción... se trataría de una acción mental digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces puedes continuar con ella.

Habiendo realizado una acción mental debes reflexionar en ello:

"Esta acción mental que realicé- ¿condujo a auto-aflicción, a aflicción de otros o a ambas? Se trató de una acción mental indigna, con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos?" Si, en tu reflexión, sabes

que condujo a auto-aflicción, a aflicción de otros, o de ambos; era un acto mental indigno con consecuencias dolorosas, resultados dolorosos; entonces, debes confesarlo, revelarlo, exponerlo abiertamente al Maestro o a algún compañero reconocido en la vida santa. Pero si en tu reflexión sabes que no causó aflicción... se trató de una acción mental digna con consecuencias placenteras, resultados placenteros; entonces debes permanecer mentalmente en calma y gozoso, entrenando día y noche en cualidades meritorias.

"Rahula, todos aquellos brahmanes y contemplativos en el curso del pasado que han purificado sus acciones, sus acciones corporales, acciones verbales y acciones mentales, lo hicieron mediante la reflexión repetida de sus acciones corporales, acciones verbales y acciones mentales justamente de esta manera.

"Todos los brahmanes y contemplativos en el curso del futuro, que purificarán sus acciones corporales, acciones verbales y acciones mentales, lo harán mediante la reflexión repetida de sus acciones corporales, acciones verbales y acciones mentales justamente de esta manera.

"Todos los brahmanes y contemplativos en el presente, que purifican sus acciones corporales, acciones verbales y acciones mentales, lo hacen mediante la reflexión repetida de sus acciones corporales, acciones verbales y acciones mentales justamente de esta manera.

"De esta manera, Rahula, debes entrenarte a ti mismo: 'Purificaré mis acciones corporales a través de la reflexión repetida. Purificaré mis acciones verbales a través de la reflexión repetida. Purificaré mis acciones mentales a través de la reflexión repetida.' De esa manera es como debes entrenarte a ti mismo.

Eso es lo que El Bendito dijo. Gratificado, el venerable Rahula se deleitó en las palabras de El Bendito.

Presentado a Acharia:
viernes, 19 de enero de 2007
10:48 p.m.

Traducido por el Dr. Ricardo de León